



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
23 February 2005  
Russian  
Original: English

---

**Специальный комитет по всеобъемлющей  
единой международной конвенции о защите  
и поощрении прав и достоинства инвалидов**  
Нью-Йорк, 24 января — 4 февраля 2005 года

## **Доклад Специального комитета по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов о работе его пятой сессии**

### **I. Введение**

1. В своей резолюции 56/168 от 19 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила учредить Специальный комитет по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов на основе комплексного подхода к работе в области социального развития, прав человека и недискриминации и с учетом рекомендаций Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития.
2. В своей резолюции 59/198 от 20 декабря 2004 года Генеральная Ассамблея постановила, что Специальному комитету следует в рамках имеющихся ресурсов провести в 2005 году, до шестидесятой сессии Ассамблеи, две сессии продолжительностью в 10 рабочих дней каждая, соответственно с 24 января по 4 февраля и в июле/августе.

### **II. Организационные вопросы**

#### **A. Открытие и продолжительность пятой сессии**

3. Специальный комитет провел свою пятую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 24 января — 4 февраля 2005 года. В ходе своей сессии Специальный комитет провел 20 заседаний.
4. Функции основного секретариата Специального комитета выполнял Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам, а секретариатское обслуживание обеспечивал Сектор по вопросам разоружения и деколонизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

5. Пятую сессию Специального комитета открыл Председатель посол и Постоянный представитель Эквадора при Организации Объединенных Наций Луис Гальегос Чирибога.

## **В. Должностные лица**

6. В состав Бюро Специального комитета по-прежнему входили следующие должностные лица:

*Председатель:*

Луис Гальегос Чирибога (Эквадор)

*Заместители Председателя:*

Ивана Гроллова (Чешская Республика)

Лесли Гатан (Филиппины)

Жанет Ндхлову (Южная Африка)

Карина Мортенссон (Швеция)

## **С. Повестка дня**

7. На своем 1-м заседании 24 января 2005 года Специальный комитет утвердил следующую предварительную повестку дня своей пятой сессии, которая содержится в документе A/AC.265/2005/L.1:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Организация работы.
4. Рассмотрение предложенных изменений и поправок к проекту текста Рабочей группы, содержащихся в докладах Специального комитета о работе его третьей сессии (A/AC.265/2004/5, приложение II) и четвертой сессии (A/59/360, приложение IV) и в предложениях, полученных Секретариатом от четвертой сессии.
5. Выводы Специального комитета по итогам работы его пятой сессии.
6. Утверждение доклада Специального комитета о работе его пятой сессии.

## **Д. Документация**

8. В распоряжении Специального комитета находились следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (A/AC.265/2005/L.1);
- b) предлагаемая программа работы пятой сессии (документ зала заседаний);

- c) доклад Рабочей группы Специальному комитету (A/AC.265/2004/WG.1);
- d) доклад Специального комитета о работе его третьей сессии (A/AC.265/2004/5 и Corr.1);
- e) список участников (A/AC.265/2005/INF/1 и Add.1);
- f) наблюдение за осуществлением международных документов по правам человека: обзор современной системы договорных органов (справочный документ, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) (документ зала заседаний);
- g) вербальная нота Постоянного представительства Буркина-Фасо при Организации Объединенных Наций от 1 февраля 2005 года в адрес Секретариата (A/AC.265/2005/1).

### **III. Организация работы**

9. В ходе своей пятой сессии Специальный комитет провел неофициальное обсуждение статей 7 (пункт 5)–15 проекта конвенции и предложенных дополнительных статей в соответствии со своей программой работы, утвержденной на его 1-м заседании 24 января 2005 года. На своем 20-м заседании 4 февраля Специальный комитет заслушал доклад Координатора о ходе неофициального обсуждения вышеуказанных проектов статей (см. приложение II). Специальный комитет постановил продолжить рассмотрение проекта конвенции на своей следующей сессии.

### **IV. Рекомендации**

10. Специальный комитет постановил продолжить работу на своей шестой сессии, которая состоится 1–12 августа 2005 года.
11. Специальный комитет предлагает членам своего Бюро провести межсессионные заседания для рассмотрения хода подготовки и организации его шестой сессии, в том числе подготовки предварительной повестки дня, которая должна быть опубликована по крайней мере за четыре недели до начала шестой сессии.
12. Специальный комитет постановил, что региональные группы проведут межсессионные неофициальные консультации по составу своего бюро в соответствии с принципами и установленной практикой Организации Объединенных Наций.
13. Специальный комитет постановил также включить в повестку дня своей шестой сессии пункт «Выборы должностных лиц».
14. Что касается вопроса об обеспечении доступа и в соответствии с резолюциями 58/246 от 23 декабря 2003 года и 59/198 Генеральной Ассамблеи и решением 56/474 Ассамблеи от 23 июля 2002 года, то Специальный комитет вновь подчеркнул потребность в дополнительных усилиях по обеспечению в Организации Объединенных Наций доступа в помещения и к документации для всех инвалидов путем принятия разумных мер.

## **V. Утверждение доклада Специального комитета**

15. На своем 20-м заседании 4 февраля Специальный комитет утвердил проект доклада о работе своей пятой сессии (A/AC.265/2005/L.2) с внесенными в него устными поправками.

## Приложение I

### **Дополнительные неправительственные организации, аккредитованные при Специальном комитете**

«Эдаптив энвайронментс» (Соединенные Штаты Америки)

Ассоциация университетских центров по проблемам инвалидов  
(Соединенные Штаты Америки)

Исследовательский центр по вопросам доступного для всех образования  
(Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

«Корпорасьон сиудадани реал де сордос де Чили»

Гвинейская федерация ассоциаций инвалидов

Японский форум по проблемам инвалидов

Центр защиты психически больных (Венгрия)

«Шанта мемориал реабилитейшн сенте» (Индия)

## Приложение II

### Доклад Координатора Специальному комитету на его пятой сессии

#### Введение

1. В период с 24 января по 4 февраля 2005 года были проведены неофициальные заседания Специального комитета по проектам статей 7 (пункт 5), 8, новой статье 8 бис, 9, новой статье 9 бис, 10, 11, 12, новой статье 12 бис, 13, 14 и 15.
2. Основой для обсуждения послужил подготовленный Рабочей группой текст проекта конвенции (A/AC.265/2004/WG.1, приложение I), в котором были учтены поправки и предложения, высказанные на предшествующих заседаниях и отраженные в сводном документе.
3. Эти обсуждения были проведены с целью уточнения как можно большего числа вопросов по проектам статей. В настоящем докладе указывается, по каким формулировкам было достигнуто общее согласие, а по каким расхождения в мнениях необходимо будет устранить на одном из последующих этапов. В случае достижения общего согласия участники исходили из того, что оно не наносит ущерба возможности пересмотра делегациями проектов статей на одном из последующих этапов, когда прояснятся общие контуры конвенции.

#### Обсуждение проектов статей

##### Проект статьи 7, пункт 5

4. После продолжительного обсуждения пункта 5 проекта статьи 7 было достигнуто общее согласие относительно сохранения в тексте слов «меры, направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией». Вместе с тем не удалось достичь согласия относительно того, следует ли добавлять к слову «меры» такие определения, как «специальные» и «позитивные», а если следует, то какое из этих определений будет более удачным.
5. Поддержку получила идея замены слов «как она определена в настоящей Конвенции» словами «по признаку инвалидности».
6. Было решено, что сохранение слов «отдельных стандартов» будет зависеть от решения вопросов существа и выбора слов. Не удалось достичь согласия относительно того, каким образом должна быть сформулирована фраза о прекращении особых мер. Координатор передал эти два последних предложения посреднику (Стефан Баррига, Лихтенштейн) для продолжения работы с делегациями.
7. С учетом результатов обсуждения пункт 5 проекта статьи 7 гласит:  
«5. [Особые] [Позитивные] меры, направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией по признаку инвалидности, [но и никак не могут влечь за собой введение неравных или отдельных стандартов]; [по достижении цели равенства воз-

возможностей и обращения такие меры должны быть прекращены] [эти меры должны быть прекращены, когда они перестанут быть оправданными с учетом цели равенства возможностей и равного обращения]».

## Проект статьи 8

8. Было достигнуто согласие в отношении того, что в конвенции должна быть статья о праве на жизнь, и широкую поддержку в этой связи получила формулировка, подготовленная Рабочей группой. Было достигнуто общее согласие в отношении добавления в конце проекта этой статьи слов «на равной основе с другими».

9. Одни делегации предложили расширить проект этой статьи путем включения связанных с риском ситуаций, таких, как стихийные бедствия, вооруженные конфликты и иностранная оккупация. В то же время другие делегации не поддержали этой идеи и выступили в пользу более простого подхода. После продолжительного обсуждения было достигнуто общее согласие в отношении применения более простого подхода, принятого Рабочей группой, при включении, однако, в другую статью конвенции положения о защите инвалидов во время чрезвычайных ситуаций или ситуаций, связанных с риском. Такую защиту можно было бы предусмотреть в новом проекте статьи 8 бис при том понимании, что окончательно вопрос о его месте будет решен на одном из последующих этапов.

10. Были также высказаны другие предложения, касавшиеся уточнения или расширения положений проекта статьи 8.

11. С учетом этих различных мнений Координатор предложил следующую формулировку проекта статьи 8:

«8. Государства-участники вновь подтверждают, что каждый человек имеет неотъемлемое право на жизнь, и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективной реализации инвалидами этого права на равной основе с другими».

## Проект статьи 8 бис

12. В проекте статьи 8 бис будет отражено более широкое обязательство государств-участников в отношении обеспечения безопасности инвалидов. С учетом результатов обсуждения проекта статьи 8 Координатор предложил следующую формулировку:

«[Государства-участники признают, что в ситуациях, связанных с риском для населения в целом, инвалиды оказываются особо уязвимыми, и принимают все возможные меры для их защиты]»<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> В контексте обсуждения пункта 3 проекта статьи 12 посредник предложил следующий текст: «Особое внимание должно уделяться мерам, отражающим особую уязвимость инвалидов в чрезвычайных ситуациях, в частности во время вооруженного конфликта или иностранной оккупации». Это предложение не обсуждалось при том понимании, что оно будет рассмотрено в ходе обсуждения проекта статьи 8 бис.

13. Было отмечено, что слова «все возможные меры» заимствованы из пункта 4 статьи 38 Конвенции о правах ребенка.

14. Были высказаны различные мнения по вопросу о том, следует ли продолжать работу над формулировкой статьи 8 бис с целью включения конкретных примеров ситуаций, связанных с риском. Этот вопрос был передан посреднику (Эдуардо Кальдерон, Эквадор) для дальнейшего обсуждения с делегациями.

## **Проект статьи 9**

15. Было решено изменить структуру проекта статьи 9 с учетом текста, предложенного посредником (Ребека Нетли, Канада) по итогам неофициального обсуждения. Было выражено общее согласие относительно того, что содержащиеся в пунктах (d), (e) и (f) текста Рабочей группы вопросы, которые не обсуждались в предложении посредника, следует отразить в других статьях конвенции.

16. Было принято к сведению предложение предусмотреть эффективные средства для случаев, когда предусмотренные в конвенции права и свободы оказываются нарушенными, и было решено рассмотреть это предложение на одном из последующих этапов.

### **Пункт 1**

17. Состоялось продолжительное обсуждение пункта 1 статьи 9, в ходе которого было решено использовать текст проекта статьи 1, подготовленный посредником после неофициального обсуждения пункта (a) текста Рабочей группы с поправками следующего содержания:

«1. Государства-участники вновь подтверждают, что инвалиды имеют право на повсеместное признание их равенства перед законом».

### **Пункт 2**

#### **Общая часть**

18. Согласия в отношении формулировки общей части пункта 2, включая значение термина «правоспособность», достичь не удалось. Некоторые делегации высказали замечания в отношении этого термина и заявили, что если он будет употреблен, то его следует перевести на родные языки и толковать соответствующим образом. Было решено, что до шестой сессии Специального комитета отдельным делегациям потребуется рассмотреть нынешнюю формулировку на основе предложений посредника и что Специальному комитету необходимо будет проработать вопрос о том, сохранять ли слова «или способность совершать действия», которые не употребляются в аналогичных статьях других конвенций, например Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

19. Было отмечено, что фраза «в возможной степени» относится к тому, в каком объеме имеются ресурсы, а не к правоспособности инвалидов.

20. Текст общей части, который делегациям следует проработать до начала шестой сессии Специального комитета, гласит:



«2. Государства-участники признают, что все инвалиды обладают [правоспособностью]<sup>b</sup> на равной с другими лицами основе во всех областях и обеспечивают в возможной степени, чтобы при наличии необходимости в оказании помощи в осуществлении [этой правоспособности] [способности совершать действия]:».

#### **Подпункт (а)**

21. Было достигнуто общее согласие в отношении подпункта (а), который гласит:

«а) помощь была соразмерна по своему объему той помощи, которая требуется такому лицу, и соответствовала особенностям его положения, и чтобы такая помощь не затрагивала юридических прав этого лица, чтобы при этом уважалась воля и предпочтения этого лица и чтобы она была свободна от конфликтов интересов и недолжного влияния. Где это уместно, должен проводиться регулярный обзор такой поддержки независимым органом».

#### **Подпункт (b)**

22. По подпункту (b) согласия достичь не удалось. Одни делегации выразили мнение о том, что в этом подпункте нет нужды, поскольку данный вопрос надлежащим образом отражен в идее непрерывности оказания помощи, о чем говорится в подпункте (а), и что отдельное дополнительное упоминание этого вопроса в подпункте (b) может способствовать его чрезмерному использованию государствами-участниками и подрывать концепцию наличия у инвалидов правоспособности, а также концепцию принятия решений при посторонней поддержке. В то же время другие делегации выступали за самостоятельное упоминание личного представительства и гарантий его использования, хотя некоторые из них выразили мнение, что формулировка подпункта (b) является чересчур конкретной.

23. Подпункт (b) в нынешней формулировке гласит:

«b) когда государства-участники предусматривают устанавливаемую законом процедуру назначения личного представителя в качестве крайней меры, такой закон должен предусматривать надлежащие гарантии, в том числе регулярный обзор назначения и решений, принимаемых личным представителем, со стороны компетентного, беспристрастного и независимого судебного органа. Назначение и поведение личного представителя регулируются принципами, согласующимися с настоящей Конвенцией и международным правом прав человека».

### **Проект статьи 9 бис**

24. В ходе обсуждения проекта статьи 9 широкую поддержку получила идея включения в конвенцию формулировки, которая бы гарантировала инвалидам доступ к правосудию. Большинство делегаций высказались в пользу включения

---

<sup>b</sup> В арабском, китайском и русском языках термин «правоспособность» означает «способность иметь права», а не «способность совершать действия».

такой формулировки в виде отдельной статьи. Ряд делегаций провели неофициальные встречи для выработки предложения, которое было бы включено в виде проекта статьи 9 бис следующего содержания:

«Государства-участники обеспечивают эффективный доступ инвалидов к правосудию на равной основе с другими, содействуют выполнению ими эффективной роли в качестве прямых и косвенных участников всех правовых процедур, включая расследование и другие стадии предварительного производства».

## **Проект статьи 10**

### **Пункт 1**

25. Было достигнуто общее согласие в отношении текста пункта 1, подготовленного Рабочей группой. В то же время были предложены поправки в двух областях.

26. Во-первых, было достигнуто общее согласие в отношении исключения из подпункта (а) слов «без дискриминации по признаку инвалидности» и добавления в общую часть пункта 1 слов «на равной основе с другими».

27. Во-вторых, некоторые делегации предложили включить в подпункт (b) перед словом «инвалидностью» слово «только» или «исключительно». Одна делегация предложила в качестве альтернативного решения этого вопроса добавить в конце пункта слова «ни в коем случае наличие инвалидности не может быть оправданием для лишения свободы». Было достигнуто общее согласие в отношении использования этого предложения в качестве основы для обсуждения при том понимании, что некоторым делегациям придется продолжить изучение этого текста. Другие делегации выразили мнение, согласно которому подпункт (b) не нужен, поскольку он по сути представляет собой разъяснение подпункта (а). Этот вопрос был передан посреднику (Гейл Рамутар, Тринидад и Тобаго) для дальнейшего обсуждения.

28. С учетом результатом обсуждения текст пункта 1 гласит:

«1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды на равной с другими лицами основе:

а) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность;

б) не лишались свободы незаконно или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было [обусловлено только [исключительно] инвалидностью] [наличие инвалидности не выступало в качестве основания для лишения свободы]».

### **Пункт 2**

29. Было достигнуто общее согласие в отношении замены в конце общей части пункта 2 слова “are” словами «имели как минимум следующие гарантии», а также включения в начало подпунктов (a)–(d) слов “To be”.

30. Поддержку получило предложение включить в общую часть пункта 2 открытый перечень различных обстоятельств, в которых может происходить ли-

шение свободы. Большинство поддержало идею включения также во вводную часть после слова «свободы» слов «в результате гражданского, уголовного, административного или иного процесса».

31. Было достигнуто общее согласие относительно включения в подпункт (а) после слова «достоинство» слов «и ценности», как это сделано в преамбуле к Уставу Организации Объединенных Наций. Было также достигнуто общее согласие в отношении предложения о том, чтобы последняя часть подпункта (а) гласила «при уважении прав человека, в соответствии с целями и принципами настоящей Конвенции и при удовлетворении разумных потребностей, обусловленных их инвалидностью».

32. В отношении подпункта (b) было решено заменить слова «надлежащей информацией в доступных форматах» словами «надлежащей доступной информацией» и включить перед словами «причин лишения их свободы» слова «их юридических прав и». Было предложено включить после слова «располагает» слова «в срочном порядке», как это сделано в пункте 2 статьи 9 Международного пакта о гражданских и политических правах.

33. Координатор предложил пока включить после слова «свободы» в подпункте (i) пункта 2(с) слова «и справедливое слушание, включая право быть заслушанным» и отразить в этом подпункте идею процесса обжалования. Было достигнуто предварительное согласие в отношении замены подпункта (ii) пункта 2(с) следующим текстом: «требовать пересмотра на равной с другими лицами лишения их свободы, включая периодический пересмотр в установленном порядке».

34. Существенную поддержку получила концепция, содержащаяся в подпункте (d), хотя и было высказано два несовпадающих мнения относительно ее места. Первое мнение заключалось в том, чтобы использовать укороченный вариант текста, подготовленного Рабочей группой, следующего содержания: «получали компенсацию в случае лишения свободы в нарушение настоящей Конвенции». Второе мнение заключалось в том, чтобы заменить этот подпункт новым пунктом 3 на основе пункта 5 статьи 9 Международного пакта о гражданских и политических права следующего содержания: «Каждый инвалид, кто стал жертвой незаконного лишения свободы, имеет обеспеченное исковой защитой право на компенсацию». Этот вопрос был передан посреднику для обсуждения с заинтересованными делегациями.

35. С учетом результатов обсуждения пункт 2 гласит:

«2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения инвалидов свободы [в результате гражданского, уголовного, административного или иного процесса] они располагали, как минимум, следующими гарантиями:

а) на гуманное обращение с уважением неотъемлемого достоинства и ценностей человеческой личности при соблюдении их прав человека в соответствии с целями и принципами настоящей Конвенции и при разумном учете их потребностей, обусловленных инвалидностью;

б) на получение [в срочном порядке] надлежащей доступной информации в отношении их юридических прав и причин их лишения свободы;

с) на оперативный доступ к правовой и иной надлежащей помощи для того, чтобы:

i) оспаривать законность их лишения свободы [и добиться справедливого заслушания, в том числе права быть заслушанным] в суде или ином компетентном, независимом и беспристрастном органе (в этом случае до их сведения незамедлительно доводится решение о любом таком действии);

[ii) требовать пересмотра на равной с другими лицами основе лишения свободы, включая периодический пересмотр в установленном порядке;]

[d) на получение компенсации в случае лишения свободы в нарушение настоящей Конвенции.]

[3. Каждый инвалид, кто стал жертвой незаконного лишения свободы, имеет обеспеченное исковой защитой право на компенсацию.]».

## **Проект статьи 11**

### **Новый пункт 1**

36. Ряд делегаций отметили, что в проекте статьи 11 не упоминается важный абсолютный запрет на применение пыток, который содержится в других правозащитных договорах. Некоторые делегации предложили устранить этот недосмотр путем включения нового пункта 1, составленного на основе первого предложения статьи 7 Международного пакта о гражданских и политических правах следующего содержания: «Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию». Большинство согласилось с этим предложением с учетом употребления слов «ни один инвалид». Было также решено добавить первую фразу из пункта 2 текста Рабочей группы, с тем чтобы этот пункт точно отражал статью 7 Пакта. Новый пункт 1 проекта статьи 11 в настоящее время гласит:

«1. Ни один инвалид не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты без свободного или сознательного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения».

### **Существующий пункт 1**

37. Широкую поддержку получил пункт 1, подготовленного Рабочей группой текста, который станет пунктом 2 и будет гласить:

«2. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные, образовательные [медицинские] [санитарные] и прочие меры для недопущения того, чтобы инвалиды подвергались пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию».

## Существующий пункт 2

38. Было достигнуто широкое согласие в отношении существа пункта 2 текста Рабочей группы следующего содержания:

«2. В частности, государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты без свободного и осознанного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения, и защищают инвалидов от насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или усматриваемого дефекта».

Вместе с тем обнаружилось расхождение во мнениях по двум вопросам.

39. Во-первых, в ходе обсуждения фразы «свободного и осознанного согласия» было предложено две поправки, с тем чтобы эта фраза гласила «свободного, осознанного и прямо выраженного предварительного согласия». Некоторые делегации выразили мнение, согласно которому существующая фраза четко понимается в международном праве прав человека, а требование о том, чтобы согласие было прямо выраженным и предварительным, подразумевается. Было отмечено, что Комитет по правам человека принял такое мнение в своем замечании общего порядка № 20 (1992) по статье 7 Международного пакта о гражданских и политических правах. По мнению других делегаций, поскольку настоящая конвенция посвящена нуждам инвалидов, конкретное требование в отношении того, чтобы согласие было «прямо выраженным», может оказаться необходимым. Этот вопрос был передан посреднику (Карина Мортенссон, Швеция) для дальнейшего обсуждения.

40. Во-вторых, было предложено добавить к фразе «медицинские или научные эксперименты» слова «или иные формы», после чего она будет гласить «медицинские, научные или иные эксперименты». Предложенная формулировка была передана посреднику.

41. И наконец, хотя было достигнуто общее согласие в отношении этого пункта в целом, некоторые делегации предложили изменить его структуру. Все делегации согласились с формулировкой «государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты без свободного и осознанного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения». Было достигнуто общее согласие по вопросу и принципу защиты инвалидов от «насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или усматриваемого дефекта», а также в отношении того, что необходимо продолжить рассмотрение точной формулировки (включая значение слов «помещение в какое-либо учреждение» и «усматриваемого»), а также места такого положения в конвенции. Однако в ходе дальнейшего обсуждения широкую поддержку получила мысль о том, что проект статьи 12 бис является надлежащим местом для урегулирования этих проблем (см. пункты 60–62 ниже).

42. Было внесено предложение включить в проект статьи 11 положение о наблюдении за учреждениями, в которые помещаются инвалиды. Обсуждение этого предложения было отложено на более позднее время.

## Проект статьи 12

43. После того, как ряд делегаций отметили повторы в формулировке статьи 12 текста, подготовленного Рабочей группой, Координатор предложил использовать в качестве основы для обсуждения текст посредника при том понимании, что он представляет собой сугубо рабочий вариант.
44. Было достигнуто общее согласие в отношении того, что проект статьи 12 должен быть посвящен свободе от насилия и злоупотреблений, а право на свободное и сознательное согласие в отношении вмешательств или лечения должно быть отражено в отдельном проекте статьи 12 бис.

### Пункт 1

45. Большинство поддержало предложение исключить из пункта 1 текста посредника слова «и их семей», однако ряд делегаций предложили включить их в пункт 2 после слов «инвалидов».
46. Большинство согласилось с тем, что женщины и девочки или женщины и дети являются особо уязвимыми перед насилием и злоупотреблениями, однако согласия в отношении того, в каком месте и каким образом сделать такую ссылку, достичь не удалось. Заинтересованным делегациям было предложено договориться о том, каким образом решить эту проблему.
47. Был рассмотрен ряд предложений в отношении отражения форм насилия и злоупотреблений, о которых говорится в пункте 3, хотя пока не удалось достичь консенсуса в отношении единого варианта<sup>c</sup>. Заинтересованным делегациям было предложено провести обсуждение с посредником (Ивана Гроллова, Чешская Республика) в целях урегулирования этой проблемы.
48. С учетом результатов обсуждения пункт 1 гласит:

«1. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и другие меры по защите инвалидов как дома, так и за его пределами, от [всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений] [всех форм вреда, включая] [всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений, включая оставление, насилие, увечья или психические или физические злоупотребления, похищения, притеснения, пренебрежение или небрежное отношение, ненадлежащее обращение или эксплуатацию, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления]».

### Пункт 2

49. Было достигнуто общее согласие в отношении пункта 2 текста посредника, хотя, как и в ситуации с пунктом 1, были высказаны различные мнения относительно необходимости упоминания семей и опекунов инвалидов. Некоторые

---

<sup>c</sup> Один вариант заключается в том, чтобы включить перечень форм насилия, уточнив при этом, что он не является исчерпывающим, посредством слов «защита от всех форм вреда, включая». Другой вариант заключается в замене перечня предложенной формулировкой «всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений». Третий вариант состоит в использовании формулировки из второго варианта, а также включении подробного перечня форм насилия в преамбулу.

делегации заявили, что в этом пункте нет нужды, поскольку он дублирует пункт 1. В настоящее время этот пункт гласит:

«2. Государства-участники также принимают все необходимые меры по недопущению насилия и злоупотреблений путем оказания, среди прочего, помощи и поддержки в надлежащих формах инвалидам [и их опекунам], включая обеспечение информацией и обучением в отношении того, как избегать и узнавать случаи насилия и злоупотреблений и сообщать о них».

### **Пункт 3**

50. Предложения о включении вопроса об инвалидах в чрезвычайных ситуациях не обсуждались при том понимании, что они будут рассмотрены в связи с обсуждением отдельного проекта статьи, посвященного этой проблеме (см. пункты 12–14 выше).

### **Пункт 4**

51. Делегаты решительно поддержали пункт 4, касающийся контроля за учреждениями и программами, которыми пользуются инвалиды. В определенной степени была поддержана идея включения перед словом «контроль» слова «регулярный».

52. Обсуждалась сфера применения такого пункта. Одни делегации предложили ее расширить, хотя большинство заявило, что ее не следует расширять путем включения служб и учреждений, используемых инвалидами, поскольку этот пункт предназначен для мест более общего назначения, например банков. Посреднику было предложено провести работу с делегациями, с тем чтобы разработать соответствующую формулировку.

53. С учетом результатов обсуждения этот пункт стал пунктом 3 проекта статьи 12 следующего содержания:

«3. Государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, как государственные, так и частные, [где инвалиды живут или имеют доступ к услугам отдельно от других лиц] подвергались регулярному и тщательному контролю в координации с гражданским обществом со стороны независимых органов, которые включают инвалидов и предоставляют свои отчеты о проверках общественности для предотвращения случаев насилия или злоупотреблений».

### **Пункт 5**

54. Было достигнуто общее согласие в отношении пункта 5 текста посредника с учетом незначительных перестановок, отраженных ниже. Была поддержана идея включения в этот пункт слов «и благополучие», «когнитивный» и «ценность». После обсуждения этот пункт стал пунктом 4 проекта статьи 12 следующего содержания:

«4. Государства-участники принимают все необходимые меры для действия физическому [когнитивному] и психологическому восстановлению, реабилитации и социальной интеграции инвалидов, ставших жертвами любых форм насилия или злоупотреблений, в том числе путем пре-

доставления услуг по защите. Такое восстановление и реинтеграция должны происходить в условиях, способствующих укреплению здоровья [и благополучия], самоуважения, достоинства [, ценности] и самостоятельности человека».

#### **Пункт 6**

55. Было достигнуто общее согласие в отношении пункта 6 текста посредника. Одна делегация предложила сохранить фразу «и, в соответствующих случаях, судебное вмешательство» (которая была включена в текст, подготовленный Рабочей группой). Однако, по мнению большинства, эта идея в данном пункте и так подразумевается и нет нужды говорить об этом прямо.

56. Одна делегация предложила, чтобы в этом пункте было также отражено предотвращение насилия и злоупотреблений. Однако, по мнению других делегаций, предотвращение отражено в других статьях конвенции и нет нужды вновь говорить об этом в пункте 6. Заинтересованным делегациям было предложено обсудить эту проблему с посредником.

57. С учетом результатов обсуждения этот пункт стал пунктом 5 проекта статьи 12 следующего содержания:

«5. Государства-участники принимают эффективное законодательство и политику для обеспечения того, чтобы в случае насилия и злоупотреблений в отношении инвалидов проводилось выявление, расследование и, в надлежащих случаях, преследование и чтобы в таких случаях оказывались услуги по защите».

#### **Проект статьи 12 бис**

58. Некоторые делегации выразили мнение о том, что недобровольное медицинское лечение равнозначно пытке и поэтому должно по-прежнему рассматриваться в рамках проекта статьи 11 текста, подготовленного Рабочей группой. Однако, по мнению большинства делегаций, вопросы, касающиеся свободного и осознанного согласия на вмешательство, должны рассматриваться в отдельной статье, посвященной исключительно этой проблеме.

#### **Пункт 1**

59. Было достигнуто общее согласие о том, что пункт 1 должен начинаться с формулировки о позитивном обязательстве государств-участников защищать неприкосновенность инвалидов на основе равенства с другими. Этот пункт в настоящее время гласит следующее:

«1. Государства-участники защищают [физическую и психическую] неприкосновенность инвалидов на основе равенства с другими».

#### **Пункт 2**

60. Было достигнуто общее согласие о том, что положение об обязательстве государств-участников «защищать инвалидов от насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или усматри-



ваемого дефекта» должно быть перенесено из пункта 2 проекта статьи 11 в проект статьи 12 бис.

61. Некоторые делегации предложили, чтобы в этом пункте конкретно перечислялись определенные виды вмешательства (такие, как стерилизация, производство аборта или удаление органов). Некоторые делегации высказали идею о том, что этот вопрос было бы наиболее целесообразным рассмотреть в проекте статьи 14.

62. Этот пункт в настоящее время гласит следующее:

«2. Государства-участники защищают инвалидов от насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или [усматриваемого] дефекта»<sup>d</sup>.

### Пункт 3

63. Было достигнуто общее согласие о том, что предложенные посредником подпункты 1 тер, кватер и кинкес (сформулированные по итогам обсуждений проекта статьи 12) должны быть объединены и заменены более общим обязательством.

64. В то время как одни делегации высказались в пользу сохранения таких пунктов в этой статье, другие делегации выразили мнение о том, что в проекте статьи 9 уже предусматриваются ситуации, когда инвалиды не могут осуществлять правоспособность. Было выражено мнение о том, что подтверждение права на вмешательство без согласия может быть сопряжено с опасностью подрыва презумпции, согласно которой инвалиды обладают правоспособностью давать свободное и осознанное согласие, и может идти вразрез с духом конвенции.

65. Другие делегации выразили мнение о том, что, если такое положение о недобровольном лечении будет включено, оно должно предусматривать, что такое лечение должно проводиться на недискриминационной основе. То есть вместо того, чтобы конкретно указывать основания для недобровольного вмешательства, этот пункт должен предусматривать, что нормы о недобровольном вмешательстве, например в случае неотложной медицинской помощи, когда согласие получить невозможно, должны быть одинаковыми для всех людей, независимо от того, являются они инвалидами или нет.

66. Определенную поддержку получило положение, которое было передано на доработку посреднику. Такой пункт гласил бы следующее:

«3. В случаях необходимости оказания неотложной медицинской помощи или решения вопросов, связанных с риском для здоровья населения, сопряженных с недобровольным вмешательством, обращение с инвалидами должно осуществляться на равной с другими основе».

<sup>d</sup> Было достигнуто согласие о том, что Специальный комитет продолжит рассмотрение вопроса о точной формулировке пункта 2, включая вопрос о слове «усматриваемого» (см. пункт 41 выше).

#### **Пункт 4**

67. Несколько делегаций выдвинули предложение о том, что конвенция должна содержать положение, обязывающее государства-участники сводить к минимуму исключения из права на свободное и осознанное согласие и обеспечить гарантии, хотя не все были согласны с тем, что этот пункт необходим. Было достигнуто общее согласие рассмотреть следующий предлагаемый текст:

«4. Государства-участники обеспечивают, чтобы недобровольное лечение инвалидов:

- а) сводилось к минимуму посредством активного поощрения использования альтернативных вариантов;
- б) осуществлялось лишь в исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и с соблюдением надлежащих правовых гарантий;
- в) осуществлялось в возможно менее ограничительных условиях и при полном учете наилучших интересов соответствующего лица;
- г) было адекватным для этого лица и предоставлялось без финансовых затрат для подвергающегося лечению лица или его или ее семьи».

### **Проект статьи 13**

#### **Вводная часть**

68. Было достигнуто общее согласие о том, что а) необходимо привести вводную часть проекта статьи 13 в соответствие с другими конвенциями путем включения слова «все» перед словами «соответствующие меры»; б) союз «и», который следует за словом «убеждений», необходимо заменить словами «включая право»; и в) после слов «распространять информацию» необходимо вставить слова «и идеи».

69. После консультаций с посредником (Омар Кадири, Марокко) Координатор предложил заменить в тексте посредника слова «соответствующие способы общения ... средства общения» словами «жестовыми языками, азбукой Брайля и усиливающими альтернативными способами общения и всеми другими доступными средствами, способами и форматами общения по своему выбору».

70. Одна делегация предложила включить в проект статьи концепцию свободы мысли. Комитет отметил, что в Международном пакте о гражданских и политических правах свобода мысли рассматривается в статье, отдельной от свободы выражения мнений, и было достигнуто согласие продолжить рассмотрение этого вопроса на последующем этапе.

71. Вводная часть проекта статьи 13 в настоящее время гласит следующее:

«Государства-участники принимают все соответствующие меры по обеспечению того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи на равной с другими основе, пользуясь жестовыми языками, азбукой Брайля и усиливающими альтернативными способами общения и всеми другими доступными средствами, спо-

собами и форматами общения по своему выбору, в том числе посредством:».

#### **Подпункт (а)**

72. Было достигнуто общее согласие о том, что текст посредника должен быть использован как текст подпункта (а).

73. Однако некоторые делегации выразили озабоченность относительно неограниченного характера обязательства выделять ресурсы, которое подразумевает выражение «открытой информацией», если оно не будет ограничено каким-либо образом. Был выдвинут ряд предложений для учета этой озабоченности. Во-первых, было высказано несколько предложений заменить слово «открытый» такими словами, как «открыто доступной» или «официальной». Во-вторых, было высказано предложение о том, что этот пункт должен начинаться словами «принятия надлежащих мер для обеспечения». В-третьих, было предложено добавить слова «по запросу».

74. Общее согласие по вышеупомянутым предложениям достигнуто не было. Указывалось, что вышеупомянутые выражения не нужны, поскольку системы и форматы, установленные с самого начала для обеспечения доступа, не будут сопряжены со значительными дополнительными расходами для правительств.

75. С учетом результатов обсуждений подпункт (а) гласит:

«а) [принятия надлежащих мер для обеспечения] [обеспечения] [официальной] [открытой] [открыто официальной] [открыто доступной официальной] информации [предназначенной для широкой общественности] [которую государства-участники и другие государственные органы предоставляют широкой общественности] инвалидов [по запросу] своевременно и без дополнительной платы для инвалидов и в доступных форматах и с использованием технологий с учетом разных форм инвалидности;».

#### **Подпункт (b)**

76. Координатор предложил включить в начало подпункта (b) в предварительном порядке слова: «принятия и облегчения». Было достигнуто согласие, что для целей обеспечения последовательности необходимо заменить слова «различные способы общения» словами, используемыми в вводной части, пока не будет достигнуто согласие относительно четкой формулировки в рассматриваемых пунктах.

77. С учетом результатов обсуждений подпункт (b) гласит:

«b) [принятия и облегчения] для использования жестовых языков, азбуки Брайля и усиливающих альтернативных способов общения и всех других доступных средств, способов и форматов общения по выбору инвалидов при официальных сношениях;».

#### **Подпункт (c)**

78. Было достигнуто предварительное согласие заменить слова «способы общения по своему выбору» в подпункте (c) словами, используемыми в вводной части проекта статьи 13.

79. Однако не было достигнуто согласие относительно того, должен ли начинаться этот подпункт словами «учреждения учебных программ» или «поощрения возможностей для подготовки».

80. Было достигнуто согласие сохранить подпункт (с) в проекте статьи 13 до дальнейшего обсуждения вопроса о том, куда его следует поместить. В настоящее время этот подпункт гласит следующее:

«с) [учреждения учебных программ] [поощрения возможностей для подготовки] в целях обучения инвалидов и, в случае необходимости, других соответствующих лиц использовать жестовые языки, азбуку Брайля и усиливающие альтернативные способы общения и все другие доступные средства, способы и форматы общения по их выбору;».

#### **Подпункт (d)**

81. Было подтверждено достигнутое в ходе четвертой сессии Специального комитета согласие относительно консолидации подпункта (d), который гласит: «d) проведения и поощрения исследований, разработок и создания новых технологий, включая информационно-коммуникационные и ассистивные технологии, подходящие для инвалидов;», с аналогичными пунктами в других частях текста (см. A/59/360, приложение IV, пункт 9). Было достигнуто согласие о том, что этот текст следует включить в проект статьи 4 об общих обязательствах.

#### **Подпункт (e)**

82. Было решено рассмотреть подпункт (e) вместе с проектом статьи 17 об образовании и проектом статьи 19 о доступности на одном из последующих заседаний. Этот подпункт гласит следующее:

«e) содействия развитию других соответствующих форм помощи и поддержки инвалидов для обеспечения им доступа к информации;».

#### **Подпункты (f) и (g)**

83. Было также достигнуто общее согласие о сохранении подпункта (f) до рассмотрения вопроса о том, должна ли информация, предоставляемая частным сектором, охватываться подпунктом (a).

84. Не было достигнуто согласие о том, должны ли эти два подпункта начинаться словом «поощрения», как это сделано в тексте, подготовленном Рабочей группой, или же следует усилить формулировку путем использования слов «настоятельного призыва к» или слов «обращения с просьбой к». Было достигнуто определенное признание того, что делегациям следует учитывать необходимость разработки конвенции, которую примет максимальное число государств-участников.

85. Некоторые делегации предложили объединить подпункты (f) и (g), а другие предложили упомянуть Интернет либо в обоих пунктах, а также во вводящей части, либо посвящать этому отдельный пункт.

86. В настоящее время подпункты (f) и (g) гласят следующее:

«f) [поощрения частных лиц, предоставляющих] [настоятельного призыва к частным лицам, предоставляющим] [обращение с просьбой к частным лицам, предоставляющим] услуги обществу, с тем чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов форматах;

g) [поощрения средств] [настоятельного призыва к средствам] [обращения с просьбой к средствам] массовой информации с тем, чтобы они обеспечивали доступность их услуг для инвалидов;».

#### **Подпункт (h)**

87. Не было достигнуто общее согласие относительно желательности сохранения идей в подпункте (h) компиляционного текста, однако было решено сохранить этот подпункт до тех пор, пока он не будет более полным образом рассмотрен на одном из будущих заседаний.

88. Подпункт (h), который нуждается в дальнейшем обсуждении, гласит следующее:

«h) [разработки/признания/поощрения] национального жестового языка».

#### **Подпункты (i), (j) и (k)**

89. Было достигнуто общее согласие о том, что идеи, отраженные в подпунктах (i), (j) и (k) текста посредника, не должны быть включены в проект статьи 13, но должны быть рассмотрены во время обсуждения статьи 19 о доступности на одном из последующих заседаний.

### **Проект статьи 14**

90. Широкую поддержку получило предложение разделить положения проекта статьи 14, разработанного Рабочей группой, на две отдельные статьи. Было достигнуто согласие, что пункт 1 текста Рабочей группы, в котором идет речь о частной жизни, сохранится в качестве проекта статьи 14 и что пункт 2, в котором рассматриваются вопросы, касающиеся дома и семьи, станет новой статьей 14 бис.

91. Отмечалось также, что в нескольких местах пункт 1 текста Рабочей группы отходит от аналогичных положений в Международном пакте о гражданских и политических правах. Указывалось также на определенное дублирование между проектом статьи 14 и подпунктами (j) и (l) статьи 21, в которых также рассматриваются вопросы, касающиеся конфиденциальности медицинской документации.

92. После обстоятельного обсуждения было достигнуто общее согласие об использовании формулировки статьи 17 Пакта (которые также фигурируют в статье 16 Конвенции о правах ребенка) в качестве основы текста с незначительными поправками следующего содержания:

a) первая поправка учитывает особые обстоятельства, в которых находятся инвалиды, посредством добавления выражения «независимо от места жительства или условий проживания». Хотя некоторые делегации отметили,

что это выражение является неоправданно длинным, было достигнуто общее согласие относительно этой поправки;

b) вторая поправка имела своей целью обновить термин «переписка» и учесть более современные коммуникационные технологии. Было достигнуто общее согласие относительно выражения «переписки или других форм связи», которое основывается на выражении, используемом в Конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей.

93. С учетом результатов обсуждений проект статьи 14 гласит:

«Инвалид, независимо от места жительства или условий проживания, не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его или ее личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его или ее жилища или тайну его или ее переписки или других форм связи или незаконным посягательствам на его или ее честь и репутацию. Все инвалиды имеют право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств».

### **Проект статьи 14 бис**

94. Отмечалось, что при разработке проекта статьи 14 бис Рабочая группа не преследовала цель содействия изменению политики государств-участников по вопросам дома и семьи в связи со всем населением, включая политику в отношении размера семьи, брака и воспроизводства. Было достигнуто общее согласие, что цель в отношении таких вопросов состоит в том, чтобы обращение с инвалидами осуществлялось на равной с другими основе.

95. Было достигнуто общее согласие, что подпункты (a), (b) и (c) текста Рабочей группы должны стать подпунктами (a), (b) и (c) пункта 1 проекта статьи 14 бис, а подпункты (d), (e) и (f) текста — пунктами 2, 3 и 4 этого проекта статьи.

96. Было выдвинуто общее предложение исключить подпункт (a) и включить отраженные в нем концепции в подпункты (b) и (c). Несколько делегаций поддержали это предложение, с которым можно ознакомиться на веб-сайте Специального комитета ([www.un.org/esa/socdev/enable/rights/](http://www.un.org/esa/socdev/enable/rights/)).

### **Пункт 1**

#### **Вводная часть**

97. Было достигнуто общее согласие, что вводная часть пункта 2 проекта статьи 14 текста Рабочей группы должна стать вводной частью пункта 1 проекта статьи 14 бис. Было также достигнуто согласие включить слова «на равной с другими основе», с тем чтобы пункт 1 гласил следующее:

«1. Государства — участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры по устранению дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и в частности обеспечивают на равной с другими основе».

**Подпункт (а)**

98. Некоторые делегации отметили, что формулировка подпункта (а), видимо, является слишком развернутой для общего соглашения.

99. Отмечалось, что основополагающий вопрос в связи с этим пунктом заключается в том, что на практике традиционно большинство стран обращались с инвалидами по-другому по сравнению с другими людьми в вопросах семьи и брака. Не наблюдалось никаких разногласий относительно основного подхода, отраженного в этом подпункте и заключающегося в обеспечении того, чтобы ни одно государство-участник не обращалось с инвалидами по-иному в этой связи. Кроме того, было достигнуто согласие, что этот подпункт не должен никоим образом устанавливать или влиять на общие нормы, которые применимы к населению в целом в различных странах и культурах.

100. С тем чтобы отразить эту идею, некоторые делегации поддержали включение выражения «в соответствии с национальным законодательством» или выражения «в соответствии с законами, обычаями и традициями в каждой стране». Указывалось, что эти добавления могут привести к тому, что этот подпункт подпадет под действие законов или традиций, которые противоречат основополагающему обязательству, изложенному в проекте статьи 14 бис и заключающемуся в запрете обращаться с инвалидами по-иному по сравнению с другими людьми в обществе.

101. Некоторые делегации высказались в пользу исключения этого подпункта на том основании, что многие подробности в статье могут посягать на существующие права или навязывать соблюдение прав, в отношении которых не было достигнуто согласия. Однако другие делегации высказали мнение о необходимости сохранения подпункта, охватывающего этого вопрос, поскольку это область, в которой инвалиды особо подвержены дискриминационному обращению.

102. В число других предложений входило следующее:

а) исключение слова «сексуальность» и включение выражения «посредством юридически оформленного или законного брака»;

б) заменить текст словами «чтобы сексуальность инвалидов уважалась на равной с другими основе».

103. Указывалось, что в тексте на испанском языке термин «роль родителей» должен относиться как к мужчинам, так и к женщинам.

104. С учетом результатов обсуждений подпункт (а) гласит:

«а) чтобы инвалиды не были лишены возможности в равной степени [реализовывать свою сексуальность,] вступать в половые и другие интимные отношения [посредством юридически оформленного брака] и выступать в роли родителей [в соответствии с национальными законами, обычаями и традициями в каждой стране]».

**Подпункт (б)**

105. Было достигнуто общее согласие относительно использования положений пунктов 2 и 3 статьи 23 Международного пакта о гражданских и политических правах в качестве основы для подпункта (б).

106. Определенную поддержку получило предложение о включении выражения «и чтобы муж и жена были равными партнерами».

107. Отмечалось, что текст этого подпункта может быть истолкован как не включающий брак между инвалидами и неинвалидами. Этот вопрос был передан посреднику (Энтони Мийени, Южная Африка), с тем чтобы он разработал формулировку, устраняющую эту неопределенность, возможно, посредством использования слова «инвалидов», а не выражения «мужчин и женщин».

108. С учетом результатов обсуждений подпункт (b) гласит:

«b) чтобы за всеми [мужчинами-инвалидами и женщинами-инвалидами] [инвалидами], достигшими брачного возраста, признавалось право на вступление в брак и право основывать семью на основе свободного и полного согласия вступающих в брак [и чтобы муж и жена были равными партнерами];».

#### **Подпункт (c)**

109. Было достигнуто общее согласие относительно первой части подпункта (c).

110. Указывалось, что выражение «обучению по вопросам деторождения и планированию семьи» во второй части этого подпункта идет дальше, чем подпункт 1(e) статьи 16 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, на основе которого оно было сформулировано. Было достигнуто общее согласие, что эта статья никоим образом не преследует цель изменить или предпрешить общую политику правительств в отношении планирования семьи или смежных вопросов, если только это не допускается национальным законодательством общего применения. Была выражена общая поддержка предложению о включении выражения «в той степени, в которой это допускается национальным законодательством общего применения», которое обеспечит правильное понимание этого подхода. Однако некоторые делегации высказались в пользу исключения формулировки, следующей за словами «на равной основе с другими лицами».

111. Указывалось, что значительную поддержку получила идея о том, что в конвенцию необходимо включить четкое положение о запрещении принудительной стерилизации, принудительного производства аборт или принудительного удаления органов. Однако не было достигнуто общего согласия о том, в какой из частей этот вопрос должен быть рассмотрен<sup>e</sup>. Определенную поддержку получило предложение о добавлении слов «и равную возможность сохранять свою фертильность» в подпункт (c), хотя некоторые делегации отметили, что эта концепция подразумевается в тексте.

112. С учетом результатов обсуждения подпункт (c) гласит:

«c) права инвалидов свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением [и иметь доступ к информации, обучению по вопросам деторождения и планированию семьи, средства, которые позволяют им осуществлять эти права, и равную воз-

---

<sup>e</sup> См. также ход обсуждения проекта статьи 12 бис выше.



возможность сохранять их фертильность в той степени, в которой это допускается национальным законодательством общего применения]».

## Пункт 2

113. Была выражена общая поддержка в отношении включения в пункт 2 выражения «и во всех случаях интересы детей являются преобладающими».

114. Были обсуждены вопросы, касающиеся термина «усыновление», и отмечалось, что слова «когда данное понятие предусмотрено национальным законодательством» были заимствованы из пункта 1(f) статьи 16 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин для целей решения этих вопросов. К делегациям была обращена просьба встретиться с посредником, с тем чтобы определить, учитывает ли существующая формулировка их озабоченность.

115. Отмечалось, что слова «права и обязанности», содержащиеся также в пункте 1(f) Конвенции, были исключены из пункта, разработанного Рабочей группой. Было поддержано предложение об их сохранении в целях установления баланса; однако это также вызвало определенную оппозицию. К соответствующим делегациям была обращена просьба обсудить этот вопрос с посредником.

116. Указывалось, что вторая часть пункта 2 текста, предложенного Рабочей группой, может подразумевать, что помощь, о которой идет речь, оказывается только в ситуациях, указанных в первой части пункта. Кроме того, отмечалось, что посредством исключения начальной части последнего выражения («с целью обеспечения гарантий таких прав») этот вопрос решается, и что отдельный вопрос, связанный с этой формулировкой, затронут в сноске 49 текста Рабочей группы, в котором ставится под сомнение способность государств-участников гарантировать необходимые ресурсы. Было достигнуто согласие о целесообразности сохранения этой сноски.

117. С учетом результатов обсуждения пункт 2 гласит:

«2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают [права и обязанности] [недопущение дискриминации в отношении] [инвалидов] в связи с опекуном, попечительством, доверительством и усыновлением детей или аналогичными функциями, когда они предусмотрены национальным законодательством, и чтобы во всех случаях интересы детей являлись преобладающими. Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам в выполнении ими своих родительских обязанностей»<sup>f</sup>.

## Пункт 3

118. Было достигнуто общее согласие относительно того, что ни один ребенок не должен разлучаться со своими родителями на основании инвалидности либо ребенка, либо одного или обоих родителей. Было достигнуто согласие, что лю-

<sup>f</sup> Специальный комитет может пожелать рассмотреть формулировку второго предложения пункта 2 в свете озабоченности, выраженной некоторыми делегациями по поводу того, что государства-участники могут столкнуться с трудностями в плане гарантирования наличия ресурсов для «оказания надлежащей помощи».

бое разлучение должно отвечать наилучшим интересам ребенка и осуществляться на равной с неинвалидами основе.

119. Было достигнуто общее согласие относительно исключения слов «прямо или косвенно». Не было также высказано возражений в отношении предложения о расширении понятия «рассмотрение в судебном порядке», с тем чтобы предусмотреть возможность использования других процедур рассмотрения, предусмотренных законом.

120. С учетом результатов обсуждения пункт 3 гласит:

«3. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не мог быть разлучен со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применимыми правом и процедурами выносят подлежащее рассмотрению в судебном порядке или в соответствии с другими формами рассмотрения в административном порядке, как это предусмотрено законом, решение о том, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Ни в коем случае ребенок не должен разлучаться с родителями [по причинам] [в силу] инвалидности либо ребенка, либо одного или обоих родителей».

#### **Пункт 4**

121. Отмечалось стремление к тому, чтобы статьи конвенции носили общий и в разумной степени сжатый характер. Вместе с тем отмечалось наличие областей, в которых инвалиды подвергаются ужасной и особой дискриминации, несмотря на общее применение действующих договоров по вопросам прав человека. Было выражено мнение о необходимости установления баланса между обеспечением правильной степени детальности и необходимостью недопущения того, чтобы конвенция стала чересчур сложной и содержала повторы.

122. Не было достигнуто согласие о том, в какой части конвенции, если вообще, должны рассматриваться конкретные вопросы, охватываемые подпунктом (f). Несколько делегаций высказались в пользу того, чтобы содержание этого пункта было отражено в проекте статьи 5, где в общем плане рассматриваются аналогичные вопросы. Однако другие делегации особо подчеркнули необходимость сохранения этой формулировки в статье 14 бис.

123. Было достигнуто согласие рассмотреть вопрос о наиболее целесообразном месте подпункта (f) на одном из последующих этапов.

124. Согласие относительно содержания этого пункта достигнуто не было. Были поддержаны несколько измененных формулировок этого пункта, включая:

а) исключение слова «сексуальности». Однако против этого предложения также были высказаны возражения;

б) уточнение слова «информации», с тем чтобы оно подразумевало доступность и учитывало тот факт, что осведомленность необходима не только в контексте широкой общественности, но и инвалидов. Это предложение возражений не встретило.

125. С учетом результатов обсуждения пункт 4 гласит:

«4. Государства-участники принимают [все] надлежащие и эффективные меры для повышения осведомленности и предоставления информации общественности в доступной форме в целях изменения негативных представлений и преодоления социальных предрассудков [в отношении сексуальности, брака и родительских функций] [во всех вопросах брака и семейных отношений] инвалидов».

### **Проект статьи 15**

Было начато обсуждение проекта статьи 15, однако для завершения обсуждения времени не хватило. Было достигнуто согласие возобновить его обсуждение на шестой сессии Специального комитета.

## Приложение III

### Состояние текста, подготовленного по итогам обсуждений в ходе пятой сессии Специального комитета

#### Пункт 5 проекта статьи 7

[Особые] [позитивные] меры, направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией по признаку инвалидности, [но и никак не могут влечь за собой введение неравных или отдельных стандартов]; [по достижении цели равенства возможностей и обращения такие меры должны быть прекращены] [эти меры должны быть прекращены, когда они перестанут быть оправданными с учетом цели равенства возможностей и равного обращения].

#### Проект статьи 8

Государства-участники вновь подтверждают, что каждый человек имеет неотъемлемое право на жизнь, и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективной реализации инвалидами этого права на равной основе с другими.

#### Проект статьи 8 бис

[Государства-участники признают, что в ситуациях, связанных с риском для населения в целом, инвалиды оказываются особо уязвимыми, и принимают все возможные меры для их защиты.]

#### Проект статьи 9

1. Государства-участники вновь подтверждают, что инвалиды имеют право на повсеместное признание их равенства перед законом.

2. Государства-участники признают, что все инвалиды обладают [правоспособностью]<sup>a</sup> на равной с другими лицами основе во всех областях и обеспечивают в возможной степени, чтобы при наличии необходимости в оказании помощи в осуществлении [этой правоспособности] [способности совершать действия]:

а) помощь была соразмерна по своему объему той помощи, которая требуется такому лицу, и соответствовала особенностям его положения, и чтобы такая помощь не затрагивала юридических прав этого лица, чтобы при этом уважалась воля и предпочтения этого лица и чтобы она была свободна от конфликтов интересов и недолжного влияния. Где это уместно, должен проводиться регулярный обзор такой поддержки независимым органам;

---

<sup>a</sup> В арабском, китайском и русском языках термин «правоспособность» означает «способность иметь права», а не «способность совершать действия».

б) когда государства-участники предусматривают устанавливаемую законом процедуру назначения личного представителя в качестве крайней меры, такой закон должен предусматривать надлежащие гарантии, в том числе регулярный обзор назначения и решений, принимаемых личным представителем, со стороны компетентного, беспристрастного и независимого судебного органа. Назначение и поведение личного представителя регулируются принципами, согласующимися с настоящей Конвенцией и международным правом прав человека.

### **Проект статьи 9 бис**

Государства-участники обеспечивают эффективный доступ инвалидов к правосудию на равной основе с другими, содействуют выполнению ими эффективной роли в качестве прямых и косвенных участников всех правовых процедур, включая расследование и другие стадии предварительного производства.

### **Проект статьи 10**

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды на равной с другими лицами основе:

а) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность;

б) не лишались свободы незаконно или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было [обусловлено только [исключительно] инвалидностью] [наличие инвалидности не выступало в качестве основания для лишения свободы].

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения инвалидов свободы [в результате гражданского, уголовного, административного или иного процесса] они располагали, как минимум, следующими гарантиями:

а) на гуманное обращение с уважением неотъемлемого достоинства и ценностей человеческой личности при соблюдении их прав человека в соответствии с целями и принципами настоящей Конвенции и при разумном учете их потребностей, обусловленных инвалидностью;

б) на получение [в срочном порядке] надлежащей доступной информации в отношении их юридических прав и причин их лишения свободы;

с) на оперативный доступ к правовой и иной надлежащей помощи для того, чтобы:

i) оспаривать законность их лишения свободы [и добиться справедливого слушания, в том числе права быть заслушанным] в суде или ином компетентном, независимом и беспристрастном органе (в этом случае до их сведения незамедлительно доводится решение о любом таком действии);

[ii) требовать пересмотра на равной с другими лицами основе лишения свободы, включая периодический пересмотр в установленном порядке;]

[d) на получение компенсации в случае лишения свободы в нарушение настоящей Конвенции.]

[3. Каждый инвалид, кто стал жертвой незаконного лишения свободы, имеет обеспеченное исковой защитой право на компенсацию].

## **Проект статьи 11**

1. Ни один инвалид не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты без свободного или сознательного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения.

2. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные, образовательные [медицинские] [санитарные] и прочие меры для недопущения того, чтобы инвалиды подвергались пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию.

## **Проект статьи 12**

1. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и другие меры по защите инвалидов как дома, так и за его пределами, от [всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений] [всех форм вреда, включая] [всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений, включая оставление, насилие, увечья или психические или физические злоупотребления, похищения, притеснения, пренебрежение или небрежное отношение, ненадлежащее обращение или эксплуатацию, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления].

2. Государства-участники также принимают все необходимые меры по недопущению насилия и злоупотреблений путем оказания, среди прочего, помощи и поддержки в надлежащих формах инвалидам [и их опекунам], включая обеспечение информацией и обучением в отношении того, как избегать и узнавать случаи насилия и злоупотреблений и сообщать о них.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, как государственные, так и частные, [где инвалиды живут или имеют доступ к услугам отдельно от других лиц] подвергались регулярному и тщательному контролю в координации с гражданским обществом со стороны независимых органов, которые включают инвалидов и предоставляют свои отчеты о проверках общественности для предотвращения случаев насилия или злоупотреблений.

4. Государства-участники принимают все необходимые меры для содействия физическому [когнитивному] и психологическому восстановлению, реабилитации и социальной интеграции инвалидов, ставших жертвами любых форм насилия или злоупотреблений, в том числе путем предоставления услуг по защите. Такое восстановление и реинтеграция должны происходить в условиях, способствующих укреплению здоровья [и благополучия], самоуважения, достоинства [, ценности] и самостоятельности человека.

5. Государства-участники принимают эффективное законодательство и политику для обеспечения того, чтобы в случаях насилия и злоупотреблений в отношении инвалидов проводилось выявление, расследование и, в надлежащих случаях, преследование и чтобы в таких случаях оказывались услуги по защите.

### **Проект статьи 12 бис**

1. Государства-участники защищают [физическую и психическую] неприкосновенность инвалидов на основе равенства с другими.

2. Государства-участники защищают инвалидов от насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или [усматриваемого] дефекта.

3. В случаях необходимости оказания неотложной медицинской помощи или решения вопросов, связанных с риском для здоровья населения, сопряженных с недобровольным вмешательством, обращение с инвалидами должно осуществляться на равной с другими основе.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы недобровольное лечение инвалидов:

а) сводилось к минимуму посредством активного поощрения использования альтернативных вариантов;

б) осуществлялось лишь в исключительных обстоятельствах в соответствии с процедурами, установленными законом, и с соблюдением надлежащих правовых гарантий;

с) осуществлялось в возможно менее ограничительных условиях и при полном учете наилучших интересов соответствующего лица;

д) было адекватным для этого лица и предоставлялось без финансовых затрат для подвергающегося лечению лица или его или ее семьи.

### **Проект статьи 13**

Государства-участники принимают все соответствующие меры по обеспечению того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи на равной с другими основе, пользуясь жестовыми языками, азбукой Брайля и усиливающими альтернативными способами общения и всеми другими доступными средствами, способами и форматами общения по своему выбору, в том числе посредством:

а) [принятия надлежащих мер для обеспечения] [обеспечения] [официальной] [открытой] [открытой, официальной] [открыто доступной официальной] информации [предназначенной для широкой общественности] [которую государства-участники и другие государственные органы предоставляют широкой общественности] инвалидов [по запросу] своевременно и без дополни-

тельной платы для инвалидов и в доступных форматах и с использованием технологий с учетом разных форм инвалидности;

b) [принятия и облегчения] для использования жестовых языков, азбуки Брайля и усиливающих альтернативных способов общения и всех других доступных средств, способов и форматов общения по выбору инвалидов при официальных сношениях;

c) [учреждения учебных программ] [поощрения возможностей для подготовки] в целях обучения инвалидов и, в случае необходимости, других соответствующих лиц использовать жестовые языки, азбуку Брайля и усиливающие альтернативные способы общения и все другие доступные средства, способы и форматы общения по их выбору;

...<sup>b</sup>

f) [поощрения частных лиц, предоставляющих] [настоятельного призыва к частным лицам, предоставляющим] [обращение с просьбой к частным лицам, предоставляющим] услуги общественности, с тем, чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов форматах;

g) [поощрения средств] [настоятельного призыва к средствам] [обращения с просьбой к средствам] массовой информации с тем, чтобы они обеспечивали доступность их услуг для инвалидов;

h) [разработки/признания/поощрения] национального жестового языка.

## Проект статьи 14

Инвалид, независимо от места жительства или условий проживания, не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его или ее личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его или ее жилища или тайну его или ее переписки или других форм связи или незаконным посягательством на его или ее честь и репутацию. Все инвалиды имеют право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

## Проект статьи 14 бис

1. Государства — участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры по устранению дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и в частности обеспечивают на равной с другими основе:

a) чтобы инвалиды не были лишены возможности в равной степени [реализовывать свою сексуальность,] вступать в половые и другие интимные отношения [посредством юридически оформленного брака] и выступать в роли родителей [в соответствии с национальными законами, обычаями и традициями в каждой стране];

<sup>b</sup> Было достигнуто согласие включить текст подпункта (d) в проект статьи 4 и рассмотреть подпункт (e) вместе с проектами статей 17 и 19 (см. приложение II, пункты 81–82).



б) чтобы за всеми [мужчинами-инвалидами и женщинами-инвалидами] [инвалидами], достигшими брачного возраста, признавалось право на вступление в брак и право основывать семью на основе свободного и полного согласия вступающих в брак [и чтобы муж и жена были равными партнерами];

с) права инвалидов свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением [и иметь доступ к информации, обучению по вопросам деторождения и планированию семьи, средства, которые позволяют им осуществлять эти права, и равную возможность сохранять их фертильность в той степени, в которой это допускается национальным законодательством общего применения].

2. Государства — участники настоящей Конвенции обеспечивают [права и обязанности] [недопущение дискриминации в отношении] [инвалидов] в связи с опекуном, попечительством, доверительством и усыновлением детей или аналогичными функциями, когда они предусмотрены национальным законодательством, и чтобы во всех случаях интересы детей являлись преобладающими. Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам в выполнении ими своих родительских обязанностей.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не мог быть разлучен со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применимыми правом и процедурами выносят подлежащее рассмотрению в судебном порядке или в соответствии с другими формами рассмотрения в административном порядке, как это предусмотрено законом, решение о том, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Ни в коем случае ребенок не должен разлучаться с родителями [по причинам] [в силу] инвалидности либо ребенка, либо одного или обоих родителей.

4. Государства-участники принимают [все] надлежащие и эффективные меры для повышения осведомленности и предоставления информации общественности в доступной форме в целях изменения негативных представлений и преодоления социальных предрассудков [в отношении сексуальности, брака и родительских функций] [во всех вопросах брака и семейных отношений] инвалидов.